

Примечание к документу

Конвенция не вступила в силу на 31.12.1999.

Россия присоединилась к Конвенции (Федеральный закон от 02.01.2000 N 17-ФЗ).

Текст документа

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ
ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ ЗА УЩЕРБ В СВЯЗИ
С ПЕРЕВОЗКОЙ МОРЕМ ОПАСНЫХ И ВРЕДНЫХ ВЕЩЕСТВ 1996 ГОДА**

(Лондон, 3 мая 1996 года)

Государства - участники настоящей Конвенции,
сознавая опасности, создаваемые мировыми морскими перевозками опасных и вредных веществ,

будучи убеждены в необходимости обеспечить предоставление достаточной, своевременной и эффективной компенсации лицам, потерпевшим ущерб, причиненный инцидентами, связанными с перевозкой морем таких веществ,

желая принять единообразные международные правила и процедуры для решения вопросов ответственности и компенсации в связи с таким ущербом,

считая, что экономические последствия ущерба, причиненного при морской перевозке опасных и вредных веществ, следует распределять между судоходной отраслью и владельцами соответствующих грузов,

согласились о нижеследующем:

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Определения

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Судно" означает любое морское судно и морское плавучее средство любого типа.

2. "Лицо" означает любое физическое лицо или любое юридическое лицо публичного или частного права, включая государство или любую из его составных частей.

3. "Собственник судна" означает лицо или лиц, зарегистрированных в качестве собственника судна, а при отсутствии регистрации - лицо или лиц, собственностью которых является судно. Однако в случае, когда судно принадлежит государству и эксплуатируется компанией, которая зарегистрирована в этом государстве в качестве оператора судна, "собственник судна" означает такую компанию.

4. "Получатель" означает либо:

a) лицо, которое физически получает облагаемый груз, выгруженный в портах или терминалах государства - участника; однако, если во время получения лицо, которое физически получает груз, действует в качестве агента другого лица, которое подчиняется юрисдикции любого государства - участника, то принципал считается получателем, если агент раскрывает Фонду ОВВ лицо, которое является принципалом; либо

b) лицо в государстве - участнике, которое в соответствии с национальным законодательством этого государства - участника считается получателем облагаемого груза, выгруженного в портах и терминалах государства - участника, при условии, что общее количество облагаемого груза, полученного согласно такому национальному законодательству, в основном соответствует тому количеству, которое было бы получено согласно подпункту "a".

5. "Опасные и вредные вещества" (ОВВ) означают:

a) любые вещества, материалы и изделия, перевозимые на борту судна в качестве груза, которые указаны в подпунктах "i" - "vii", ниже:

i) нефти, перевозимые наливом, перечисленные в дополнении I к приложению I к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками;

ii) вредные жидкие вещества, перевозимые наливом, указанные в дополнении II к приложению II к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками, а также

вещества и смеси, временно отнесенные к категориям загрязнителей А, В, С или D в соответствии с правилом 3 (4) указанного приложения II;

iii) опасные жидкие вещества, перевозимые наливом, перечисленные в главе 17 Международного кодекса постройки и оборудования судов, перевозящих опасные химические грузы наливом, 1983 года с поправками, а также опасные продукты, в отношении которых администрация и администрации портов, вовлеченные в такую перевозку, предписали предварительные подходящие условия перевозки в соответствии с пунктом 1.1.3 Кодекса;

iv) опасные и вредные вещества, материалы и изделия в упаковке, охватываемые Международным кодексом морской перевозки опасных грузов с поправками;

v) сжиженные газы, перечисленные в главе 19 Международного кодекса постройки и оборудования судов, перевозящих сжиженные газы наливом, 1983 года с поправками, а также продукты, в отношении которых Администрация и администрации портов, вовлеченные в такую перевозку, предписали предварительные подходящие условия перевозки в соответствии с пунктом 1.1.6 Кодекса;

vi) жидкие вещества, перевозимые наливом, с температурой вспышки, не превышающей 60 град. С (измеренной при испытании в закрытом тигле);

vii) перевозимые навалом твердые вещества, обладающие опасными химическими свойствами, охватываемые дополнением В к Кодексу безопасной практики перевозки навалочных грузов с поправками, в той мере, в какой эти вещества подпадают также под действие положений Международного кодекса морской перевозки опасных грузов, когда они перевозятся в упаковке; и

b) остатки от предыдущей перевозки наливом или навалом веществ, указанных в подпунктах "a" "i" - "iii" и "v" - "vii", выше.

6. "Ущерб" означает:

a) смерть любого лица или нанесение телесных повреждений на или вне судна, перевозящего опасные и вредные вещества, в результате воздействия этих веществ;

b) убытки или ущерб, причиненные имуществу вне судна, перевозящего опасные и вредные вещества, в результате воздействия этих веществ;

c) убытки или ущерб в результате загрязнения окружающей среды, вызванного опасными и вредными веществами, при условии что компенсация за нанесение ущерба окружающей среде, за исключением упущенной выгоды вследствие такого нанесения ущерба, ограничивается расходами на осуществление разумных восстановительных мер, которые были фактически приняты или должны быть приняты; и

d) расходы по предупредительным мерам и последующие убытки или ущерб, причиненные предупредительными мерами.

В случаях, когда невозможно разумно отделить ущерб, причиненный опасными и вредными веществами, от ущерба, причиненного другими факторами, весь такой ущерб считается причиненным опасными и вредными веществами, если и в той мере, в какой ущерб, причиненный другими факторами, не является ущербом того вида, который указан в пункте 3 статьи 4.

В настоящем пункте "в результате воздействия этих веществ" означает "в результате опасного или вредного характера веществ".

7. "Предупредительные меры" означают любые разумные меры, принятые после инцидента любым лицом для предотвращения или уменьшения ущерба.

8. "Инцидент" означает любое происшествие или ряд происшествий одного и того же происхождения, в результате которых причинен ущерб или возникла серьезная и неминуемая угроза причинения ущерба.

9. "Перевозка морем" означает период с момента, когда опасные и вредные вещества поступили на любую часть судового оборудования при погрузке, до момента, когда эти вещества прекратили находиться на любой части судового оборудования при разгрузке. Если никакое судовое оборудование не используется, этот период начинается и заканчивается соответственно, когда опасные и вредные вещества пересекают поручни судна.

10. "Облагаемый груз" означает любые опасные и вредные вещества, которые перевозятся морем в качестве груза в порт или терминал на территорию государства - участника и выгружаются в этом государстве. Транзитный груз, который полностью или частично передается, непосредственно либо через порт или терминал, с одного судна на другое в ходе перевозки из порта или терминала первоначальной погрузки в порт или терминал окончательного назначения, рассматривается как облагаемый груз только при получении в месте окончательного назначения.

11. "Фонд ОВВ" означает Международный фонд по опасным и вредным веществам, созданный согласно статье 13.

12. "Расчетная единица" означает единицу специального права заимствования, как она определена Международным валютным фондом.

13. "Государство регистрации судна" означает в отношении зарегистрированного судна государство, в котором судно зарегистрировано, а в отношении незарегистрированного судна - государство, под флагом которого судно имеет право плавать.

14. "Терминал" означает любое хранилище опасных и вредных веществ, полученных в результате водной перевозки, включая любое сооружение, расположенное в море и соединенное трубопроводом или иным образом с таким хранилищем.

15. "Директор" означает директора Фонда ОВВ.

16. "Организация" означает Международную морскую организацию.

17. "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации.

Приложения

Статья 2

Приложения к настоящей Конвенции составляют неотъемлемую часть настоящей Конвенции.

Сфера применения

Статья 3

Настоящая Конвенция применяется исключительно:

а) к любому ущербу, причиненному на территории государства - участника, включая его территориальное море;

б) к ущербу от загрязнения окружающей среды, причиненному в исключительной экономической зоне государства - участника, установленной в соответствии с международным правом, либо, если государство - участник не установило такую зону, в районе, находящемся за пределами и прилегающем к территориальному морю этого государства, установленном этим государством в соответствии с международным правом и простирающемся не более чем на 200 морских миль, отсчитываемых от исходных линий, от которых отмеряется ширина его территориального моря;

с) к ущербу, за исключением ущерба от загрязнения окружающей среды, причиненному за пределами территории любого государства, включая его территориальное море, если этот ущерб был причинен веществом, перевозимым на борту судна, зарегистрированного в государстве - участнике, либо, в случае незарегистрированного судна, на борту судна, имеющего право плавать под флагом государства - участника; и

д) к предупредительным мерам, где бы они ни принимались.

Статья 4

1. Настоящая Конвенция применяется к требованиям, за исключением тех, которые возникают на основе какого-либо договора перевозки грузов и пассажиров, относительно ущерба, причиненного в связи с перевозкой морем опасных и вредных веществ.

2. Настоящая Конвенция применяется в той мере, в какой ее положения не противоречат положениям применимого законодательства, касающимся возмещения ущерба работникам или систем социального обеспечения.

3. Настоящая Конвенция не применяется:

а) к ущербу от загрязнения, как он определен в Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года с поправками, независимо от того, выплачивается ли компенсация в отношении него согласно этой Конвенции; и

КонсультантПлюс: примечание.

В информационный банк включены Международная конвенция о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года без поправок, Международная конвенция о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года с изм. от 19.11.1976 и Протокол об изменении Конвенции от 27.11.1992.

б) к ущербу, причиненному радиоактивным веществом класса 7 в Международном кодексе морской перевозки опасных грузов с поправками или в дополнении В к Кодексу безопасной практики перевозки навалочных грузов с поправками.

4. За исключениями, предусмотренными пунктом 5, положения настоящей Конвенции не применяются к военным кораблям, военно-вспомогательным судам и другим судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в данное время только для правительственной некоммерческой службы.

5. Государство - участник может принять решение применять настоящую Конвенцию к своим военным кораблям и другим судам, указанным в пункте 4, и в таком случае уведомляет об этом генерального секретаря, указывая условия такого применения.

6. В отношении судов, принадлежащих государству - участнику и используемых для коммерческих целей, к каждому государству может быть предъявлен иск в соответствии с юрисдикцией, установленной в статье 38, и оно отказывается от всех средств защиты, основанных на статусе суверенного государства.

Статья 5

1. Государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого заявить, что настоящая Конвенция не применяется к судам:

- а) которые имеют валовую вместимость не более 200 тонн; и
- б) которые перевозят опасные и вредные вещества только в упаковке; и
- с) когда они заняты в рейсах между портами или сооружениями этого государства.

2. Если два соседних государства соглашаются, что настоящая Конвенция не применяется также к судам, которые охватываются пунктом 1 "а" и "б", когда они заняты в рейсах между портами или сооружениями этих государств, такие государства могут заявить, что исключение из сферы применения настоящей Конвенции, заявленное согласно пункту 1, охватывает также суда, указанные в настоящем пункте.

3. Любое государство, сделавшее заявление согласно пункту 1 или 2, может в любое время отозвать такое заявление.

4. Заявление, сделанное согласно пункту 1 или 2, и отзыв заявления, сделанный согласно пункту 3, сдаются на хранение генеральному секретарю, который после вступления настоящей Конвенции в силу передает их директору.

5. Если государство сделало заявление согласно пункту 1 или 2 и не отзывало его, опасные и вредные вещества, перевозимые на борту судов, охватываемых этим пунктом, не считаются облагаемым грузом для целей применения статей 18, 20, пункта 5 статьи 21 и статьи 43.

6. Фонд ОВВ не обязан выплачивать компенсацию за ущерб, причиненный веществами, перевозимыми судном, к которому Конвенция не применяется в соответствии с заявлением, сделанным согласно пункту 1 или 2, в той мере, в какой:

а) ущерб, как он определен в пункте 6 "а", "б" или "с" статьи 1, был причинен:

i) на территории, включая территориальное море, государства, которое сделало заявление, или, в случае соседних государств, которые сделали заявление согласно пункту 2, или любого из них; или

ii) в исключительной экономической зоне или районе, упомянутом в статье 3 "б", государства или государств, указанных в подпункте "i";

б) ущерб включает меры, принятые для предотвращения или уменьшения такого ущерба.

Обязанности государств - участников

Статья 6

Каждое государство - участник обеспечивает, чтобы любое обязательство, вытекающее из настоящей Конвенции, выполнялось, и принимает соответствующие меры согласно своему законодательству, включая применение санкций, которые могут считаться необходимыми, для эффективного исполнения любого такого обязательства.

Глава II. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Ответственность собственника судна

Статья 7

1. За исключениями, предусмотренными пунктами 2 и 3, собственник судна с момента инцидента несет ответственность за ущерб, причиненный любыми опасными и вредными веществами в связи с их перевозкой морем на борту судна, а если инцидент состоит из ряда происшествий одного и того же происшествия, собственник судна несет ответственность с момента первого из таких происшествий.

2. Собственник судна не несет ответственности, если докажет, что:

a) ущерб явился результатом военных действий, враждебных действий, гражданской войны, восстания или стихийного явления, исключительного по своему характеру, неизбежного и непреодолимого; или

b) ущерб был всецело вызван действием или упущением третьих лиц, совершенным с намерением причинить ущерб; или

c) ущерб был всецело вызван небрежностью или иным неправомерным действием правительства или других властей, отвечающих за содержание в порядке огней или других навигационных средств, при исполнении этой функции; или

d) непредоставление отправителем или любым другим лицом информации об опасном и вредном характере погруженных веществ либо:

i) вызвало ущерб, полностью или частично; либо

ii) привело к тому, что собственник не получил страхования в соответствии со статьей 12,

при условии, что ни собственник судна, ни его служащие или агенты не знали и не должны были при разумных обстоятельствах знать об опасном и вредном характере погруженных веществ.

3. Если собственник судна докажет, что ущерб явился всецело или частично результатом действия или упущения лица, потерпевшего ущерб, совершенного с намерением причинить ущерб, либо возник по небрежности этого лица, он может быть полностью или частично освобожден от ответственности перед таким лицом.

4. Никакое требование о компенсации ущерба не может быть предъявлено к собственнику судна иначе, как в соответствии с настоящей Конвенцией.

5. При условии соблюдения пункта 6 никакое требование о компенсации ущерба на основании настоящей Конвенции или на иных основаниях не может быть предъявлено к:

a) служащим или агентам собственника судна или членам экипажа;

b) лоцману или любому другому лицу, которое, не являясь членом экипажа, обслуживает судно;

c) любому фрахтователю (как бы он ни именовался, включая фрахтователя по бербоут-чартеру), управляющему или оператору судна;

d) любому лицу, осуществляющему спасательные операции с согласия собственника судна или по указанию компетентного государственного органа;

e) любому лицу, принимающему предупредительные меры; и

f) служащим или агентам лиц, упомянутых в подпунктах "c", "d" и "e",

если ущерб не явился результатом их собственного действия или упущения, совершенного с намерением причинить такой ущерб либо по самонадеянности и с пониманием вероятности возникновения такого ущерба.

6. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает какого-либо существующего права регресса собственника судна к любому третьему лицу, включая, но не ограничиваясь ими, отправителя или получателя вещества, причинившего ущерб, или к лицам, указанным в пункте 5.

Инциденты с участием двух или более судов

Статья 8

1. Если ущерб является результатом инцидента с участием двух или более судов, каждое из которых перевозит опасные и вредные вещества, то каждый собственник судна, если он не освобождается от ответственности на основании статьи 7, несет ответственность за ущерб. Собственники судов несут солидарную ответственность за весь такой ущерб, который невозможно разумно разделить между ними.

2. Однако собственники судов имеют право ограничить свою ответственность пределами, применимыми к каждому из них на основании статьи 9.

3. Ничто в настоящей статье не затрагивает какого-либо права регресса одного из собственников судов к любому другому собственнику судна.

Ограничение ответственности

Статья 9

1. Собственник судна имеет право ограничить свою ответственность по настоящей Конвенции в отношении любого одного инцидента общей суммой, исчисляемой следующим образом:

- а) 10 миллионов расчетных единиц - для судна вместимостью не более 2000 единиц; и
- б) для судна вместимостью, превышающей указанную выше, к сумме, указанной в подпункте "а", добавляется следующая сумма:
 - на каждую единицу вместимости от 2001 до 50000 единиц - 1500 расчетных единиц;
 - на каждую единицу вместимости свыше 50000 единиц - 360 расчетных единиц,при условии, однако, что эта общая сумма ни в коем случае не превышает 100 миллионов расчетных единиц.

2. Собственник судна не имеет права ограничить свою ответственность по настоящей Конвенции, если доказано, что ущерб явился результатом его собственного действия или упущения, совершенного с намерением причинить такой ущерб либо по самонадеянности и с пониманием вероятности возникновения такого ущерба.

3. Для того, чтобы воспользоваться ограничением, предусмотренным в пункте 1, собственник судна создает фонд на общую сумму, равную пределу его ответственности, установленному в соответствии с пунктом 1, в суде или другом компетентном органе какого-либо одного из государств - участников, в котором на основании статьи 38 предъявлен иск, или, если иск не предъявлен, в любом суде или другом компетентном органе любого из государств - участников, в которых на основании статьи 38 может быть предъявлен иск. Этот фонд может быть создан либо путем внесения суммы в депозит, либо путем предоставления банковской гарантии или иного обеспечения, приемлемых по законодательству государства - участника, в котором создается фонд, и признаваемых достаточными судом или другим компетентным органом.

4. При условии соблюдения положений статьи 11 фонд распределяется между истцами пропорционально суммам их доказанных требований.

5. Если до распределения фонда собственник судна или любой из его служащих или агентов, или любое лицо, предоставившее собственнику судна страхование или иное финансовое обеспечение, выплатили вследствие инцидента компенсацию за ущерб, то такое лицо приобретает, в пределах уплаченной им суммы, в порядке суброгации те права, которые на основании настоящей Конвенции принадлежали бы лицу, получившему компенсацию.

6. Правом суброгации, предусмотренным в пункте 5, может воспользоваться также любое лицо, иное чем названные в этом пункте, в отношении любой суммы компенсации за ущерб, которую оно уплатило, но только в той мере, в какой такая суброгация разрешена применимым национальным законодательством.

7. Если собственник судна или другое лицо установят, что они могут быть впоследствии принуждены уплатить полностью или частично такую сумму компенсации, в отношении которой такое лицо могло бы воспользоваться правом суброгации на основании пункта 5 или 6, если бы компенсация была выплачена до распределения фонда, то суд или другой компетентный орган государства, в котором фонд создан, может распорядиться, чтобы достаточная сумма была временно зарезервирована для того, чтобы дать такому лицу возможность удовлетворить впоследствии его требования к фонду.

8. Разумные расходы и пожертвования, произведенные собственником судна добровольно с целью предотвращения или уменьшения ущерба, дают ему те же права к фонду, какие имеют другие кредиторы.

9. а) Суммы, упомянутые в пункте 1, переводятся в национальную валюту в соответствии со стоимостью этой валюты в единицах специального права заимствования на дату создания фонда, указанного в пункте 3. Стоимость в единицах специального права заимствования национальной валюты государства - участника, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом на соответствующую дату для своих операций и сделок. Стоимость в единицах специального права заимствования национальной валюты государства - участника, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется способом, установленным этим государством.

б) Тем не менее, государство - участник, которое не является членом Международного валютного фонда и законодательство которого не позволяет применять положения пункта 9 "а", может во время ратификации, принятия, утверждения настоящей Конвенции или присоединения к ней или в любое время после этого заявить, что расчетная единица, упомянутая в пункте 9 "а", равна 15 золотым франкам. Золотой франк, упомянутый в настоящем пункте, соответствует шестидесяти пяти с половиной миллиграммам золота пробы девятьсот тысячных. Перевод золотого франка в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства.

с) Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 9 "а", и перевод, упомянутый в пункте 9 "б", осуществляются таким образом, чтобы выразить в национальной валюте государства - участника, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в пункте 1, как если бы она была определена на основе положений первых двух предложений пункта 9 "а". Государства - участники сообщают генеральному секретарю способ исчисления согласно пункту 9 "а" или, в соответствующем случае, результат перевода, упомянутого в пункте 9 "б", при сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней, а также всякий раз, когда происходит изменение в этом способе исчисления или в результате перевода.

10. Для целей настоящей статьи вместимостью судна считается его валовая вместимость, определяемая в соответствии с правилами обмера судов, содержащимися в приложении I к Международной конвенции по обмеру судов 1969 года.

11. Страховщик или иное лицо, предоставившее финансовое обеспечение, имеет право создать фонд в соответствии с настоящей статьей на тех же условиях и имеющий то же значение, как если бы он был создан собственником судна. Такой фонд может быть создан даже в том случае, если согласно положениям пункта 2 собственник судна не имеет права ограничить свою ответственность, но его создание не затрагивает в этом случае прав потерпевших в отношении собственника судна.

Статья 10

1. Если собственник судна после инцидента создал фонд в соответствии со статьей 9 и имеет право ограничить свою ответственность, то:

а) никакое лицо, требующее компенсации ущерба, возникшего вследствие этого инцидента, не имеет права на удовлетворение такого требования за счет какого-либо другого имущества собственника судна; и

б) суд или другой компетентный орган любого государства - участника дает распоряжение об освобождении любого судна или иного принадлежащего собственнику судна имущества, на которое был наложен арест в связи с требованием о компенсации ущерба, возникшего вследствие этого инцидента, и возвращает также любой залог или иное обеспечение, предоставленное с целью избежания такого ареста.

2. Вышеизложенное применяется, однако, лишь в том случае, если истец имеет доступ в суд, который распоряжается фондом, и фонд может быть действительно использован для удовлетворения его требования.

Смерть и телесные повреждения

Статья 11

Требования, связанные со смертью или телесным повреждением, имеют приоритет удовлетворения перед другими требованиями в той степени, в какой совокупная сумма таких требований не превышает двух третей общей суммы, установленной в соответствии с пунктом 1 статьи 9.

Обязательное страхование собственника судна

Статья 12

1. Собственник судна, зарегистрированного в государстве - участнике и фактически перевозящего опасные и вредные вещества, должен для покрытия своей ответственности за ущерб на основании настоящей Конвенции осуществить страхование или предоставить иное финансовое обеспечение, например гарантию банка или аналогичного финансового учреждения, на сумму, устанавливаемую путем применения пределов ответственности, предусмотренных в пункте 1 статьи 9.

2. Свидетельство об обязательном страховании, удостоверяющее наличие страхования или иного финансового обеспечения, имеющего силу в соответствии с положениями настоящей Конвенции, выдается каждому судну после того, как соответствующий орган государства - участника установит, что требования пункта 1 выполнены. В отношении судна, зарегистрированного в государстве - участнике, такое свидетельство об обязательном страховании выдается или удостоверяется соответствующим органом государства регистрации судна; в отношении судна, не зарегистрированного в государстве - участнике, оно может выдаваться или удостоверяется соответствующим органом любого государства - участника. Это свидетельство об обязательном страховании должно по форме соответствовать образцу, приведенному в Приложении I, и содержать следующие сведения:

- а) название судна, его отличительный номер или позывной сигнал и порт регистрации;
- б) наименование и местонахождение основного коммерческого предприятия собственника судна;
- с) опознавательный номер судна, присвоенный ИМО;
- д) вид и срок действия обеспечения;
- е) наименование и местонахождение основного коммерческого предприятия страховщика или другого лица, предоставившего обеспечение, и, в соответствующих случаях, местонахождение предприятия, которое осуществило страхование или предоставило обеспечение; и
- ф) срок действия свидетельства, который не может превышать срока действия страхования или иного обеспечения.

3. Свидетельство об обязательном страховании составляется на официальном языке или языках государства, в котором оно выдается. Если этот язык не является ни английским, ни французским, ни испанским, текст должен содержать перевод на один из этих языков.

4. Свидетельство об обязательном страховании хранится на борту судна, а его копия сдается на хранение органу, ведущему судовой реестр, или, если судно не зарегистрировано в государстве - участнике, - органу государства, в котором выдается или удостоверяется свидетельство.

5. Страхование или иное финансовое обеспечение не удовлетворяет требованиям настоящей статьи, если его действие может прекратиться по иным причинам, чем истечение указанного в свидетельстве в соответствии с пунктом 2 срока действия страхования или иного обеспечения, до истечения трех месяцев с даты уведомления о таком прекращении, сделанного органу, указанному в пункте 4, кроме случаев, когда в этот период было выдано свидетельство об обязательном страховании. Предшествующие положения применяются аналогичным образом ко всякому изменению, в результате которого страхование или обеспечение прекращает удовлетворять требованиям настоящей статьи.

6. С соблюдением положений настоящей статьи государство регистрации судна определяет условия выдачи и действия свидетельства об обязательном страховании.

7. Свидетельства об обязательном страховании, выдаваемые или удостоверяемые в пределах компетенции государства - участника в соответствии с пунктом 2, признаются другими государствами - участниками для целей настоящей Конвенции и рассматриваются другими государствами - участниками как имеющие такую же силу, что и свидетельства об обязательном страховании, выдаваемые или удостоверяемые ими, даже если они выданы или удостоверены в отношении судна, не зарегистрированного в государстве - участнике. Государство - участник может в любой момент обратиться к государству, выдавшему или

удостоверившему свидетельство, с просьбой о консультации, если оно считает, что страховщик или гарант, указанный в свидетельстве об обязательном страховании, не способен в финансовом отношении выполнить обязательства, налагаемые настоящей Конвенцией.

8. Всякое требование о компенсации ущерба может быть предъявлено непосредственно к страховщику или к иному лицу, предоставившему финансовое обеспечение ответственности собственника судна за ущерб. В таком случае ответчик, даже если собственник судна не имеет права ограничить свою ответственность, может воспользоваться пределами ответственности, предписанными в соответствии с пунктом 1. Ответчик может также представить те возражения, на которые имел бы право сослаться сам собственник судна, кроме ссылок на банкротство или ликвидацию предприятия собственника судна. Кроме того, ответчик может воспользоваться для своей защиты тем возражением, что ущерб возник вследствие умысла самого собственника судна, но он не может использовать никакое другое из средств защиты, на которое он имел бы право сослаться в деле, возбужденном против него собственником судна. Ответчик во всех случаях имеет право требовать, чтобы собственник судна был привлечен к участию в деле в качестве соответчика.

9. Любые суммы, предоставление которых гарантируется страхованием или иным финансовым обеспечением в соответствии с пунктом 1, используются исключительно для удовлетворения требований, предъявляемых на основании настоящей Конвенции.

10. Государство - участник не должно разрешать плавающему под его флагом судну, к которому применяется настоящая статья, осуществлять коммерческую деятельность, если оно не имеет свидетельства, выданного в соответствии с пунктом 2 или 12.

11. С соблюдением положений настоящей статьи каждое государство - участник обеспечивает, чтобы согласно его национальному законодательству страхование или иное обеспечение на сумму, указанную в пункте 1, имелось в отношении каждого судна, независимо от места его регистрации, входящего в порт на его территории или покидающего его либо прибывающего к прибрежному сооружению в его территориальном море или отходящего от него.

12. Если страхование или иное финансовое обеспечение не предоставлено в отношении судна, принадлежащего государству - участнику, относящиеся к ним положения настоящей статьи не применяются к такому судну, но это судно должно иметь свидетельство об обязательном страховании, выданное соответствующим органом государства регистрации судна, удостоверяющее, что судно является собственностью этого государства и что ответственность судна обеспечена в пределах, предписанных в соответствии с пунктом 1. Такое свидетельство об обязательном страховании, насколько возможно, должно соответствовать образцу, предусмотренному в пункте 2.

Глава III. КОМПЕНСАЦИЯ, ВЫПЛАЧИВАЕМАЯ МЕЖДУНАРОДНЫМ ФОНДОМ ПО ОПАСНЫМ И ВРЕДНЫМ ВЕЩЕСТВАМ (ФОНД ОВВ)

Создание Фонда ОВВ

Статья 13

1. Настоящим создается Международный фонд по опасным и вредным веществам (Фонд ОВВ), который имеет следующие цели:

а) обеспечивать компенсацию ущерба в связи с перевозкой морем опасных и вредных веществ в той мере, в какой защита, предоставляемая согласно главе II, является недостаточной либо не предусматривается; и

б) осуществлять связанные с этим задачи, предусмотренные в статье 15.

2. Фонд ОВВ признается в каждом государстве - участнике в качестве юридического лица, способного по законодательству данного государства принимать на себя права и обязанности и быть стороной в процессе в судах этого государства. Каждое государство - участник признает директора в качестве законного представителя Фонда ОВВ.

Компенсация

Статья 14

1. В целях выполнения своей функции, предусмотренной в пункте 1 "а" статьи 13, Фонд ОВВ выплачивает компенсацию любому лицу, понесшему ущерб, если такое лицо не могло

получить полную и достаточную компенсацию ущерба на основании положений главы II вследствие того, что:

а) глава II не предусматривает никакой ответственности за этот ущерб;

б) собственник судна, ответственный за ущерб на основании положений главы II, в финансовом отношении не способен выполнить полностью обязательства по настоящей Конвенции, а любое финансовое обеспечение, которое может быть предоставлено на основании положений главы II, не покрывает этого ущерба или недостаточно для удовлетворения требований о его компенсации; собственник судна считается неспособным в финансовом отношении выполнить эти обязательства, а финансовое обеспечение - недостаточным, если лицо, понесшее ущерб, не может получить полное удовлетворение в сумме компенсации, причитающейся согласно положениям главы II, после того, как оно предприняло все разумные меры для использования имеющихся в его распоряжении средств судебной защиты;

с) ущерб превышает предел ответственности собственника судна, предусмотренный положениями главы II.

2. Для целей настоящей статьи разумные расходы и пожертвования, произведенные собственником судна добровольно с целью предотвращения или уменьшения ущерба, рассматриваются как ущерб.

3. Фонд ОВВ освобождается от обязанности, предусмотренной предыдущими пунктами, если:

а) он докажет, что ущерб явился результатом военных действий, враждебных действий, гражданской войны или восстания либо был причинен опасными и вредными веществами вследствие утери или сброса с военного корабля или иного судна, принадлежащего государству или эксплуатируемого им и используемого во время инцидента только для правительственной некоммерческой службы; или

б) истец не может доказать, что имеется разумная вероятность того, что ущерб явился следствием инцидента, к которому были причастны одно или несколько судов.

4. Если Фонд ОВВ докажет, что ущерб явился всецело или частично результатом действия или упущения лица, потерпевшего ущерб, совершенного с намерением причинить ущерб, либо возник по небрежности этого лица, Фонд ОВВ может быть полностью или частично освобожден от своей обязанности выплатить компенсацию такому лицу. Во всяком случае Фонд ОВВ освобождается от этой обязанности в той мере, в какой собственник судна может быть освобожден от ответственности на основании пункта 3 статьи 7. Однако такое освобождение Фонда ОВВ от ответственности не распространяется на предупредительные меры.

5. а) За исключением, предусмотренным подпунктом "b", общая сумма компенсации, выплачиваемой Фондом ОВВ на основании настоящей статьи в отношении какого-либо одного инцидента, ограничивается таким образом, чтобы совокупность этой суммы и суммы компенсации, фактически выплаченной на основании главы II за ущерб, причиненный в пределах сферы применения настоящей Конвенции, как она определена в статье 3, не превышала 250 миллионов расчетных единиц.

б) Общая сумма компенсации, выплачиваемой Фондом ОВВ на основании настоящей статьи за ущерб, причиненный в результате стихийного явления, исключительного по своему характеру, неизбежного и непреодолимого, не должна превышать 250 миллионов расчетных единиц.

с) Проценты, начисленные по какому-либо фонду, созданному в соответствии с пунктом 3 статьи 9, если таковые окажутся, не принимаются во внимание при расчете максимальной суммы компенсации, выплачиваемой Фондом ОВВ на основании настоящей статьи.

д) Суммы, упомянутые в настоящей статье, переводятся в национальную валюту на основе стоимости этой валюты в единицах специального права заимствования на дату решения Ассамблеи Фонда ОВВ относительно первой даты выплаты компенсации.

6. В том случае, когда сумма доказанных требований, предъявленных к Фонду ОВВ, превышает общую сумму компенсации, выплачиваемой на основании пункта 5, то имеющаяся сумма распределяется таким образом, чтобы соотношение между любым доказанным требованием и суммой компенсации, фактически получаемой истцом на основании настоящей Конвенции, было одинаковым для всех истцов. Однако требования, связанные со смертью или телесным повреждением, имеют приоритет удовлетворения перед другими требованиями в той мере, в какой совокупная сумма таких требований не превышает двух третей общей суммы, установленной в соответствии с пунктом 5.

7. Ассамблея Фонда ОВВ может решить, что в исключительных случаях компенсация в соответствии с настоящей Конвенцией может быть выплачена, даже если собственник судна не

создал фонд в соответствии с главой II. В таких случаях применяется соответственно пункт 5 "d".

Дополнительные задачи Фонда ОВВ

Статья 15

В целях выполнения своей функции, предусмотренной в пункте 1 "а" статьи 13, Фонд ОВВ осуществляет следующие задачи:

- а) рассматривает требования, предъявленные к Фонду ОВВ;
- б) составляет, в форме бюджета на каждый календарный год, следующую смету:
Расходы:

- i) издержки и расходы на управление Фондом ОВВ в соответствующем году и на покрытие дефицита от операций предыдущих лет;

- ii) выплаты, которые Фонд ОВВ должен произвести в соответствующем году;

Поступления:

- iii) переходящий остаток денежных средств от операций предыдущих лет, включая проценты;

- iv) первоначальные взносы, подлежащие уплате в течение года;

- v) ежегодные взносы, которые могут потребоваться для сбалансирования бюджета; и

- vi) любые другие поступления;

- с) предоставляет по просьбе государства - участника свои услуги, которые могут быть необходимы для оказания содействия этому государству в быстром привлечении такого персонала, а также получении таких материалов и услуг, какие необходимы для того, чтобы это государство могло принимать меры для предотвращения уменьшения ущерба, возникшего вследствие инцидента, в отношении которого от Фонда ОВВ может потребоваться выплата компенсации на основании настоящей Конвенции; и

- д) предоставляет на условиях, изложенных во внутреннем регламенте, кредиты на осуществление предупредительных мер против ущерба, возникшего вследствие конкретного инцидента, в отношении которого от Фонда ОВВ может потребоваться выплата компенсации на основании настоящей Конвенции.

Общие положения о взносах

Статья 16

1. Фонд ОВВ имеет общий счет, который подразделяется на сектора.

2. Фонд ОВВ, с соблюдением пунктов 3 и 4 статьи 19, имеет также отдельные счета в отношении:

- а) нефти, как она определена в пункте 5 "а" статьи 1 (нефтяной счет);

- б) сжиженных природных газов легких углеводородов с метаном в качестве основной составной части (СПГ) (счет СПГ); и

- в) сжиженных нефтяных газов легких углеводородов с пропаном и бутаном в качестве основных составных частей (СНГ) (счет СНГ).

3. Устанавливаются первоначальные взносы и, когда требуется, ежегодные взносы в Фонд ОВВ.

4. Взносы в Фонд ОВВ вносятся на общий счет в соответствии со статьей 18, на отдельные счета - в соответствии со статьей 19 и либо на общий счет, либо на отдельные счета - в соответствии со статьей 20 или пунктом 5 статьи 21. С соблюдением пункта 6 статьи 19 общий счет используется для компенсации ущерба, причиненного опасными и вредными веществами, охватываемыми этим счетом, а отдельный счет используется для компенсации ущерба, причиненного опасным и вредным веществом, охватываемым этим счетом.

5. Для целей статьи 18, пункта 1 "а" статьи 19, пункта 1 "а" статьи 20 и пункта 5 статьи 21, если количество данного вида облагаемого груза, полученного на территории государства - участника каким-либо лицом в течение календарного года, и количество того же вида груза, полученного в том же государстве - участнике в том же году каким-либо ассоциированным лицом или лицами, в общей сложности превышают предел,

указанный в соответствующих подпунктах, то такое лицо уплачивает взносы в отношении фактически полученного им количества, несмотря на то, что это количество не превышает соответствующего предела.

6. "Ассоциированное лицо" означает любой филиал или находящуюся под общим контролем организацию. Вопрос о том, подпадает ли то или иное лицо под это определение, решается на основании национального законодательства заинтересованного государства.

Общие положения о ежегодных взносах

Статья 17

1. Ежегодные взносы на общий счет и на каждый отдельный счет взимаются только в случае, когда требуется осуществить выплаты с соответствующего счета.

2. Ежегодные взносы, уплачиваемые согласно статьям 18, 19 и пункту 5 статьи 21, определяются Ассамблеей, и их размер исчисляется в соответствии с этими статьями на основе единиц облагаемого груза, полученного или, в отношении грузов, указанных в пункте 1 "b" статьи 19, выгруженного в течение предшествующего календарного года либо такого другого года, который может быть определен Ассамблеей.

3. Ассамблея устанавливает общую сумму ежегодных взносов, взимаемых на общий счет и на каждый отдельный счет. После этого директор в отношении каждого государства - участника исчисляет для каждого лица, обязанного платить взносы в соответствии со статьей 18, пунктом 1 статьи 19 и пунктом 5 статьи 21, сумму ежегодного взноса этого лица на каждый счет на основе фиксированной суммы за каждую единицу облагаемого груза, о которой сообщено в отношении этого лица в течение предшествующего календарного года или такого другого года, который может быть определен Ассамблеей. В отношении общего счета вышеупомянутая фиксированная сумма за единицу облагаемого груза для каждого сектора исчисляется согласно правилам, содержащимся в Приложении II к настоящей Конвенции. В отношении каждого отдельного счета вышеупомянутая фиксированная сумма за единицу облагаемого груза исчисляется путем деления общей суммы ежегодного взноса, взимаемого на этот счет, на общее количество груза, облагаемого взносами на этот счет.

4. Ассамблея может также взимать ежегодные взносы на административные расходы и распределять также расходы между секторами общего счета и отдельными счетами.

5. Ассамблея также принимает решение о распределении между соответствующими счетами и секторами сумм, выплаченных в порядке компенсации за ущерб, причиненный двумя или более веществами, подпадающими под различные счета или сектора, на основе расчета той степени, в какой каждое из вовлеченных веществ содействовало причинению ущерба.

Ежегодные взносы на общий счет

Статья 18

1. С соблюдением пункта 5 статьи 16 ежегодные взносы за общий счет вносятся в отношении каждого государства - участника любым лицом, которое являлось получателем в этом государстве в предшествующем календарном году или таком другом году, который может быть определен Ассамблеей, облагаемого груза общим количеством свыше 20000 тонн, иного чем вещества, указанные в пункте 1 статьи 19, который подпадает под следующие сектора:

- a) перевозимые навалом твердые вещества, указанные в пункте 5 "a"viii" статьи 1;
- b) вещества, указанные в пункте 2; и
- c) другие вещества.

2. Ежегодные взносы также уплачиваются на общий счет лицами, которые были бы обязаны уплачивать взносы на какой-либо отдельный счет в соответствии с пунктом 1 статьи 19, если бы его действие не было отложено или приостановлено в соответствии со статьей 19. Каждый отдельный счет, действие которого было отложено или приостановлено на основании статьи 19, образует отдельный сектор в рамках общего счета.

Ежегодные взносы на отдельные счета

Статья 19

1. С соблюдением пункта 5 статьи 16 ежегодные взносы на отдельные счета вносятся в отношении каждого государства - участника:

а) в случае нефтяного счета:

i) всяким лицом, которое получило в этом государстве в предшествующем календарном году или таком другом году, который может быть определен Ассамблеей, в целом свыше 150000 тонн облагаемой нефти, как она определена в пункте 3 статьи 1 Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года с поправками, и которое обязано или было бы обязано уплачивать взносы в Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения нефтью в соответствии со статьей 10 этой Конвенции; и

КонсультантПлюс: примечание.

В информационный банк включены Международная конвенция о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года без поправок, Международная конвенция о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года с изм. от 19.11.1976 и Протокол об изменении Конвенции от 27.11.1992.

ii) всяким лицом, которое являлось получателем в этом государстве в предшествующем календарном году или таком другом году, который может быть определен Ассамблеей, в целом свыше 20000 тонн других нефтей, перевозимых наливом, перечисленных в дополнении I к приложению I к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками;

б) в случае счета СПГ - всяким лицом, которое в предшествующем календарном году или таком другом году, который может быть определен Ассамблеей, непосредственно перед его выгрузкой являлось собственником груза СПГ, выгруженного в порту или терминале этого государства;

с) в случае счета СНГ - всяким лицом, которое в предшествующем календарном году или таком другом году, который может быть определен Ассамблеей, являлось получателем в этом государстве в целом свыше 20000 тонн СНГ.

2. С соблюдением пункта 3 отдельные счета, указанные в пункте 1, выше, вступают в действие с того же времени, что и общий счет.

3. Начало действия отдельного счета, указанного в пункте 2 статьи 16, откладывается до того времени, когда количество облагаемого груза в отношении этого счета в течение предшествующего календарного года или такого другого года, который может быть определен Ассамблеей, превысит следующие уровни:

а) 350 миллионов тонн облагаемого груза в отношении нефтяного счета;

б) 20 миллионов тонн облагаемого груза в отношении счета СПГ; и

с) 15 миллионов тонн облагаемого груза в отношении счета СНГ.

4. Ассамблея может приостановить действие отдельного счета, если:

а) количество облагаемого груза в отношении этого счета в течение предшествующего календарного года упало ниже соответствующего уровня, указанного в пункте 3; или

б) по истечении шести месяцев с даты, когда причитались взносы, общая сумма неуплаченных взносов на этот счет превысила десять процентов от самого последнего взноса на этот счет в соответствии с пунктом 1.

5. Ассамблея может возобновить действие отдельного счета, которое было приостановлено в соответствии с пунктом 4.

6. Любое лицо, которое было бы обязано уплачивать взносы на отдельный счет, действие которого было отложено в соответствии с пунктом 3 или приостановлено в соответствии с пунктом 4, уплачивает на общий счет взносы, причитающиеся с этого лица в отношении этого отдельного счета. Для целей исчисления будущих взносов отдельный счет, действие которого было отложено или приостановлено, образует новый сектор в общем счете и подчиняется системе очков ОБВ, определенной в Приложении II.

Первоначальные взносы

1. В отношении каждого государства - участника первоначальные взносы вносятся в размере, который для каждого лица, обязанного платить взносы в соответствии с пунктом 5 статьи 16, статьями 18, 19 и пунктом 5 статьи 21, исчисляется на основе фиксированной суммы, одинаковой для общего счета и каждого отдельного счета, взимаемой за каждую единицу облагаемого груза, полученного или, в случае СПГ, выгруженного в этом государстве в течение календарного года, предшествующего тому, в котором настоящая Конвенция вступила в силу для этого государства.

2. Фиксированная сумма и единицы для различных секторов в общем счете, а также для каждого отдельного счета, указанные в пункте 1, определяются Ассамблеей.

3. Первоначальные взносы уплачиваются в течение трех месяцев после даты, в которую Фонд ОВВ выписал счета - фактуры в отношении каждого государства - участника для лиц, обязанных платить взносы в соответствии с пунктом 1.

Представление сведений

Статья 21

1. Каждое государство - участник обеспечивает, чтобы любое лицо, обязанное платить взносы в соответствии со статьями 18, 19 или пунктом 5 настоящей статьи, было внесено в список, который должен вестись и обновляться директором в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Для целей, изложенных в пункте 1, каждое государство - участник сообщает директору, в такой срок и в таком порядке, которые предписаны во внутреннем регламенте Фонда ОВВ, наименование и адрес любого лица, которое в отношении этого государства обязано платить взносы в соответствии со статьями 18, 19 или пунктом 5 настоящей статьи, а также сведения о соответствующем количестве облагаемого груза, за который такое лицо обязано уплатить взносы за предшествующий календарный год.

3. Для целей выяснения того, кто в данное время является лицами, обязанными платить взносы в соответствии со статьями 18, 19 и пунктом 5 настоящей статьи, и установления, где это применимо, количества груза, принимаемого во внимание в отношении любого такого лица при определении размера взноса, список будет являться доказательством *prima facie* изложенных в нем фактов.

4. Если государство - участник не выполняет своих обязанностей по сообщению директору сведений, указанных в пункте 2, и это приводит к финансовым убыткам для Фонда ОВВ, это государство - участник обязано компенсировать Фонду ОВВ такие убытки. Ассамблея по рекомендации директора решает, подлежит ли такая компенсация уплате государством - участником.

5. В отношении облагаемого груза, перевезенного из одного порта или терминала государства - участника в другой порт или терминал, расположенный в том же государстве, и выгруженного там, государства - участники могут предпочесть представление Фонду ОВВ в отношении каждого счета доклада о годовом совокупном количестве, охватывающем все доставки облагаемого груза, включая любые количества, в отношении которых взносы уплачиваются согласно пункту 5 статьи 16. Государство - участник при представлении доклада:

а) уведомляет Фонд ОВВ, что это государство уплатит общую сумму в отношении каждого счета за соответствующий год в качестве единовременной выплаты в Фонд ОВВ; или

б) поручает Фонду ОВВ взимать общую сумму в отношении каждого счета путем выставления счетов - фактур индивидуальным получателям или, в случае СПГ, собственнику груза, который осуществляет выгрузку в пределах юрисдикции этого государства - участника, на суммы, подлежащие уплате каждым из них. Эти лица устанавливаются в соответствии с национальным законодательством заинтересованного государства.

Неуплата взносов

Статья 22

1. На сумму любого просроченного взноса, подлежащего уплате на основании статей 18, 19, 20 или пункта 5 статьи 21, начисляются проценты, размер которых устанавливается в соответствии с внутренним регламентом Фонда ОВВ, причем в зависимости от обстоятельств могут устанавливаться различные ставки процентов.

2. Если лицо, обязанное в соответствии с положениями статей 18, 19, 20 или пункта 5 статьи 21 платить взносы, не выполняет своих обязанностей в отношении уплаты любого такого взноса или какой-либо его части и просрочило платеж, директор от имени Фонда ОВВ принимает в отношении такого лица все надлежащие меры, включая судебные меры, с целью взыскания причитающейся суммы. Однако, если плательщик, не выполнивший своих обязанностей, является явно неплатежеспособным или если это оправдано иными обстоятельствами, Ассамблея может по рекомендации директора решить не принимать в отношении такого плательщика каких-либо мер либо прекратить их.

Факультативная обязанность
государств - участников по уплате взносов

Статья 23

1. Без ущерба для пункта 5 статьи 21 государство - участник может при сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, или в любое время после этого заявить, что оно принимает на себя обязанности, налагаемые настоящей Конвенцией на любое лицо, обязанное в соответствии со статьями 18, 19, 20 или пунктом 5 статьи 21 платить взносы в отношении опасных и вредных веществ, полученных или выгруженных на территории этого государства. Такое заявление делается в письменной форме с указанием принимаемых на себя обязанностей.

2. Если заявление на основании пункта 1 делается до вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 46, оно сдается на хранение Генеральному секретарю, который после вступления Конвенции в силу передает это заявление директору.

3. Заявление, сделанное на основании пункта 1 после вступления настоящей Конвенции в силу, сдается на хранение директору.

4. Заявление, сделанное в соответствии с настоящей статьей, может быть отозвано соответствующим государством, которое уведомляет об этом директора в письменной форме. Такое уведомление приобретает силу через три месяца после его получения директором.

5. Любое государство, связанное заявлением, сделанным на основании настоящей статьи, отказывается в любом разбирательстве, возбужденном против него в компетентном суде в отношении какой-либо обязанности, указанной в этом заявлении, от всякого иммунитета, на который при иных обстоятельствах оно могло бы сослаться.

Организация и управление

Статья 24

Фонд ОВВ имеет Ассамблею и Секретариат, возглавляемый директором.

Ассамблея

Статья 25

Ассамблея состоит из всех государств - участников настоящей Конвенции.

Статья 26

Ассамблея выполняет следующие функции:

а) избирает на каждой очередной сессии своего председателя и двух заместителей председателя, которые выполняют свои обязанности до следующей очередной сессии;

б) устанавливает свои правила процедуры с соблюдением положений настоящей Конвенции;

с) разрабатывает, применяет и пересматривает внутренний регламент и финансовые положения, относящиеся к цели Фонда ОВВ, указанной в пункте 1 "а" статьи 13, и связанным с ней задачам Фонда ОВВ, перечисленным в статье 15;

д) назначает директора, обеспечивает назначение другого необходимого персонала и устанавливает условия службы директора и другого персонала;

е) принимает годовой бюджет, подготовленный в соответствии со статьей 15 "б";

ф) рассматривает и утверждает, при необходимости, любые рекомендации директора относительно сферы определения облагаемого груза;

- g) назначает ревизоров и утверждает финансовые отчеты Фонда ОВВ;
- h) утверждает урегулирование требований, предъявляемых к Фонду ОВВ, принимает решения о распределении между лицами, предъявившими требования, суммы, имеющейся в его распоряжении для выплаты компенсации в соответствии со статьей 14, и устанавливает условия предварительных выплат по требованиям с целью возможно более быстрого предоставления компенсации лицам, понесшим ущерб;
- i) учреждает Комитет по требованиям о компенсации в составе не менее 7 и не более 15 членов и любой вспомогательный временный или постоянный орган, который она сочтет необходимым, определяет его круг ведения и дает ему необходимые полномочия для выполнения порученных ему функций; при назначении членов такого органа Ассамблея стремится к тому, чтобы обеспечить справедливое географическое распределение членов и соответствующее представительство государств - участников; Правила процедуры Ассамблеи могут применяться *mutatis mutandis* к работе такого вспомогательного органа;
- j) определяет, какие государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, ассоциированные члены Организации и межправительственные и международные неправительственные организации допускаются к участию, без права голоса, в заседаниях Ассамблеи и вспомогательных органов;
- k) дает директору и вспомогательным органам указания относительно управления Фондом ОВВ;
- l) следит за надлежащим выполнением Конвенции и своих решений;
- m) каждые пять лет проводит обзор осуществления настоящей Конвенции, уделяя особое внимание функционированию системы исчисления взносов и механизма взносов за внутренние перевозки; и
- n) выполняет также другие функции, которые относятся к ее компетенции в соответствии с настоящей Конвенцией или являются необходимыми для надлежащего функционирования Фонда ОВВ.

Статья 27

1. Очередные сессии Ассамблеи созываются директором каждый календарный год.
2. Внеочередные сессии Ассамблеи созываются директором по просьбе не менее чем одной трети членов Ассамблеи. Они могут также созываться директором по собственной инициативе после консультации с председателем Ассамблеи. Директор уведомляет членов Ассамблеи о таких сессиях по меньшей мере за тридцать дней.

Статья 28

Большинство членов Ассамблеи составляют кворум на ее заседаниях.

Секретариат

Статья 29

1. Секретариат состоит из директора и такого персонала, который может потребоваться для управления Фондом ОВВ.
2. Директор является законным представителем Фонда ОВВ.

Статья 30

1. Директор является главным административным должностным лицом Фонда ОВВ. С учетом указаний Ассамблеи директор выполняет те функции, которые возлагаются на него настоящей Конвенцией, внутренним регламентом Фонда ОВВ и Ассамблеей.
2. Директор, в частности:
 - a) назначает персонал, необходимый для управления Фондом ОВВ;
 - b) принимает все необходимые меры для правильного распоряжения средствами Фонда ОВВ;
 - c) собирает взносы, подлежащие уплате на основании настоящей Конвенции, соблюдая при этом в особенности положения пункта 2 статьи 22;
 - d) пользуется услугами юридических, финансовых и других экспертов в той мере, в какой это необходимо для урегулирования требований к Фонду ОВВ и для выполнения других функций Фонда ОВВ;

е) принимает в пределах и на условиях, установленных внутренним регламентом Фонда ОБВ, все необходимые меры для урегулирования требований к Фонду ОБВ, включая окончательное урегулирование требований без предварительного одобрения Ассамблеей в случаях, предусмотренных этим регламентом;

ф) подготавливает и представляет Ассамблее финансовые отчеты и проекты бюджета на каждый календарный год;

г) подготавливает, по консультации с председателем Ассамблеи, и публикует доклад о деятельности Фонда ОБВ за предшествующий календарный год; и

h) подготавливает, собирает и рассылает документы и информацию, которые могут потребоваться для работы Ассамблеи и вспомогательных органов.

Статья 31

При исполнении своих обязанностей директор и назначенные им персонал и эксперты не должны запрашивать или получать указаний от какого бы то ни было правительства или власти, посторонней для Фонда ОБВ. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы негативно отразиться на их положении как международных должностных лиц. Каждое государство - участник, со своей стороны, обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей директора и назначенных им персонала и экспертов и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

Финансы

Статья 32

1. Каждое государство - участник несет расходы по оплате жалования, транспортных и других издержек своей делегации, участвующей в Ассамблее, и своих представителей во вспомогательных органах.

2. Все другие расходы, вызванные деятельностью Фонда ОБВ, несет Фонд ОБВ.

Голосование

Статья 33

К голосованию в Ассамблее применяются следующие положения:

а) каждый член имеет один голос;

б) за исключением случаев, предусмотренных в статье 34, решения Ассамблеи принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов;

с) решения, для принятия которых требуется большинство в две трети голосов, принимаются большинством в две трети присутствующих членов; и

д) для целей настоящей статьи выражение "присутствующие члены" означает "члены, присутствующие на заседании во время голосования", а выражение "присутствующие и участвующие в голосовании члены" означает "присутствующие и голосующие "за" или "против" члены". Члены, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Статья 34

Следующие решения Ассамблеи требуют большинства в две трети голосов:

а) решение, в соответствии с пунктом 4 или 5 статьи 19, об отсрочке или возобновлении действия отдельного счета;

б) решение, в соответствии с пунктом 2 статьи 22, о неприменении или прекращении мер в отношении плательщика;

с) назначение директора в соответствии со статьей 26 "d";

д) учреждение вспомогательных органов в соответствии со статьей 26 "i" и вопросы, относящиеся к такому учреждению; и

е) решение, в соответствии с пунктом 1 статьи 51, о том, что настоящая Конвенция будет продолжать оставаться в силе.

Освобождение от налогов и валютные правила

Статья 35

1. Фонд ОБВ, его активы, доходы, включая взносы, и другое имущество, необходимое для выполнения его функций, указанных в пункте 1 статьи 13, освобождаются от всех прямых налогов во всех государствах - участниках.

2. В случаях, когда Фонд ОБВ приобретает значительное количество движимого или недвижимого имущества либо для него выполняется значительная работа, которые необходимы для осуществления его официальной деятельности в целях достижения его целей, изложенных в пункте 1 статьи 13, и в стоимость которых входят косвенные налоги или налоги с продажи, правительства государств - участников, когда это возможно, принимают соответствующие меры для освобождения Фонда ОБВ от таких пошлин или налогов или для возмещения ему уже уплаченной суммы их. Имущество, приобретенное таким образом, не может быть продано или передано бесплатно, если только это не делается согласно условиям, одобренным правительством государства, которое предоставило или поддержало освобождение от налогов или возмещение уплаченной суммы.

3. Никакие льготы не предоставляются в том случае, если пошлины, налоги или сборы представляют собой лишь плату за коммунальные услуги.

4. Фонд ОБВ освобождается от всех таможенных пошлин, налогов и других соответствующих сборов, налагаемых на предметы, ввозимые или вывозимые им или от его имени для служебного пользования. Предметы, ввезенные таким образом, не могут передаваться за вознаграждение или бесплатно на территории страны, куда они были ввезены, иначе как на условиях, согласованных с правительством этой страны.

5. Лица, производящие взносы в Фонд ОБВ, а также потерпевшие и собственники судов, получающие компенсацию от Фонда ОБВ, подчиняются налоговому законодательству того государства, в котором они облагаются налогами, и в этом отношении они не пользуются никакими особыми льготами или иными преимуществами.

6. Несмотря на существующие или будущие правила, касающиеся валюты или переводов, государства - участники разрешают без каких-либо ограничений перевод и уплату любых взносов в Фонд ОБВ и любых выплачиваемых Фондом ОБВ сумм компенсации.

Конфиденциальность информации

Статья 36

Сведения об отдельных плательщиках взносов, представляемые для целей настоящей Конвенции, не должны разглашаться вне Фонда ОБВ, кроме как в той мере, в какой это может оказаться абсолютно необходимым для выполнения Фондом ОБВ своих функций, включая предъявление исков и защиту против исков.

Глава IV. ТРЕБОВАНИЯ И ИСКИ

Исковая давность

Статья 37

1. Права на компенсацию на основании главы II погашаются, если иск не будет предъявлен на основании этой главы в течение трех лет со дня, когда лицо, понесшее ущерб, узнало или при разумных обстоятельствах должно было узнать о причинении ущерба и о том, кто являлся собственником судна.

2. Права на компенсацию на основании главы III погашаются, если в течение трех лет со дня, когда лицо, понесшее ущерб, узнало или при разумных обстоятельствах должно было узнать о причинении ущерба, не будет предъявлен иск на основании этой главы или не будет направлено уведомление в соответствии с пунктом 7 статьи 39.

3. Однако ни в коем случае иск не может быть предъявлен по истечении десяти лет со дня, когда произошел инцидент, вызвавший ущерб.

4. Если инцидент состоял из ряда происшествий, то десятилетний срок, упомянутый в пункте 3, исчисляется со дня последнего из этих происшествий.

Юрисдикция в отношении исков, предъявляемых к собственнику судна

Статья 38

1. Если инцидент причинил ущерб на территории, включая территориальное море, или в районе, указанном в статье 3 "b", одного или нескольких государств - участников или если были приняты предупредительные меры для предотвращения или уменьшения ущерба на такой территории, включая территориальное море, или в таком районе, иски о компенсации могут быть предъявлены к собственнику судна или другому лицу, предоставившему финансовое обеспечение ответственности собственника судна, только в судах этих государств - участников.

2. Если инцидент причинил ущерб только за пределами территории, включая территориальное море, любого государства и если были выполнены условия применения настоящей Конвенции, изложенные в статье 3 "c", либо были приняты предупредительные меры для предотвращения или уменьшения такого ущерба, иски о компенсации могут быть предъявлены к собственнику судна или другому лицу, предоставившему финансовое обеспечение ответственности собственника судна, только в судах:

а) государства - участника, в котором судно зарегистрировано, или, в случае незарегистрированного судна, - государства - участника, под флагом которого судно имеет право плавать; или

б) государства - участника, в котором находится обычное местожительство или основное коммерческое предприятие собственника судна; или

с) государства - участника, в котором создан фонд в соответствии с пунктом 3 статьи 9.

3. В разумный срок ответчик должен быть уведомлен о любом иске, предъявленном согласно пункту 1 или 2.

4. Каждое государство - участник обеспечивает, чтобы его суды обладали юрисдикцией, необходимой для рассмотрения исков о компенсации на основании настоящей Конвенции.

5. После того, как собственник судна либо страховщик или другое лицо, предоставившее финансовое обеспечение в соответствии со статьей 12, создали фонд согласно статье 9, суды государства, в котором создан такой фонд, обладают исключительной юрисдикцией решать все вопросы пропорционального разделения и распределения фонда.

Юрисдикция в отношении исков, предъявляемых к Фонду ОВВ или Фондом ОВВ

Статья 39

1. С соблюдением последующих положений настоящей статьи любой иск к Фонду ОВВ о компенсации на основании статьи 14 может быть предъявлен только в суде, обладающем согласно статье 38 юрисдикцией в отношении исков к собственнику судна, который ответственен за ущерб, причиненный соответствующим инцидентом, или в суде государства - участника, который был бы компетентен, если бы ответственность нес собственник судна.

2. В случае, если судно, перевозящее опасные или вредные вещества, которые причинили ущерб, не было опознано, положения пункта 1 статьи 38 применяются *mutatis mutandis* к искам к Фонду ОВВ.

3. Каждое государство - участник обеспечивает, чтобы его суды обладали юрисдикцией, необходимой для рассмотрения исков к Фонду ОВВ, указанных в пункте 1.

4. Если иск о компенсации ущерба был предъявлен в суде к собственнику судна или его гаранту, такой суд обладает исключительной юрисдикцией в отношении любого иска к Фонду ОВВ о компенсации, причитающейся согласно положениям статьи 14 за тот же самый ущерб.

5. Каждое государство - участник обеспечивает, чтобы Фонд ОВВ имел право вступать в качестве стороны в любое дело, возбужденное в соответствии с настоящей Конвенцией в компетентном суде этого государства против собственника судна или его гаранта.

6. За исключением случая, предусмотренного в пункте 7, Фонд ОВВ не связан каким-либо судебным или иным решением, вынесенным в процессе, в котором он не был стороной, или любым урегулированием, участником которого он не является.

7. Без ущерба для положений пункта 5 в случае предъявления иска о компенсации ущерба на основании настоящей Конвенции к собственнику судна или его гаранту в компетентном суде государства - участника каждая сторона в деле имеет право в соответствии с национальным законодательством этого государства уведомить Фонд ОВВ о процессе. Если такое уведомление сделано с соблюдением формальностей, требуемых по закону государства суда, в котором иск предъявлен, и в такой срок и таким образом, что Фонд ОВВ фактически может эффективно вступить в процесс в качестве стороны, любое решение, вынесенное судом

по такому делу, после того, как оно станет окончательным и может быть приведено в исполнение в том государстве, где оно было вынесено, становится обязательным для Фонда ОВВ в том смысле, что он не может оспаривать факты и выводы этого решения, даже если Фонд ОВВ фактически не вступил в процесс.

Признание и исполнение судебных решений

Статья 40

1. Всякое решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьей 38, которое может быть исполнено в государстве суда, где оно уже не подлежит пересмотру в обычном порядке, признается в любом государстве - участнике, за исключением случаев, когда:

- а) решение было вынесено в результате обмана; или
- б) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена возможность защищать свое дело в суде.

2. Решение, признанное на основании пункта 1, подлежит исполнению в каждом государстве - участнике, как только будут выполнены формальности, требуемые в этом государстве. Эти формальности не должны допускать пересмотра дела по существу.

3. С соблюдением любого решения о распределении, упомянутом в пункте 6 статьи 14, всякое решение, вынесенное против Фонда ОВВ судом, обладающим юрисдикцией в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 39, если оно может быть исполнено в государстве суда и уже не подлежит в этом государстве пересмотру в обычном порядке, признается и подлежит исполнению в каждом государстве - участнике.

Суброгация и регресс

Статья 41

1. В отношении любой суммы компенсации за ущерб, выплаченной им в соответствии с пунктом 1 статьи 14, Фонд ОВВ приобретает в порядке суброгации те права в отношении собственника судна или его гаранта, которые принадлежали бы лицу, получившему таким образом компенсацию.

2. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает каких-либо прав Фонда ОВВ на регресс или суброгацию в отношении любого лица, включая лиц, упомянутых в пункте 2 "d" статьи 7, иного чем указанные в предыдущем пункте, в той мере, в какой они могут ограничить свою ответственность. В любом случае право Фонда ОВВ на суброгацию в отношении таких лиц пользуется не меньшим преимуществом, чем аналогичное право страховщика лица, которому выплачена компенсация.

3. Без ущерба для любых других возможных прав суброгации или регресса в отношении Фонда ОВВ, государство - участник или его орган, которые выплатили компенсацию за ущерб в соответствии с положениями национального законодательства, приобретают в порядке суброгации те права, которые принадлежали бы на основании настоящей Конвенции лицу, получившему таким образом компенсацию.

Замена других конвенций

Статья 42

Настоящая Конвенция заменяет любые конвенции, действующие либо открытые для подписания, ратификации или присоединения на дату открытия для подписания настоящей Конвенции, но только в той мере, в какой такие конвенции противоречат ей; однако ничто в настоящей статье не затрагивает вытекающих из таких конвенций обязательств государств - участников настоящей Конвенции по отношению к государствам, не являющимся ее участниками.

Глава V. ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Информация об облагаемом грузе

Статья 43

При сдаче на хранение документа, указанного в пункте 3 статьи 45, и ежегодно после этого до вступления настоящей Конвенции в силу для какого-либо государства это государство передает Генеральному секретарю сведения о соответствующих количествах облагаемого груза, полученного или, в случае СПГ, выгруженного в этом государстве в течение предшествующего календарного года в отношении общего счета и каждого отдельного счета.

Первая сессия Ассамблеи

Статья 44

Генеральный секретарь созывает первую сессию Ассамблеи. Эта сессия проводится как можно скорее, и во всяком случае не позднее чем через тридцать дней, после вступления настоящей Конвенции в силу.

Глава VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

Статья 45

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в штаб-квартире Организации с 1 октября 1996 года по 30 сентября 1997 года и после этого остается открытой для присоединения.

2. Государства могут выразить свое согласие на обязательность для них настоящей Конвенции путем:

- а) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или
- б) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- с) присоединения.

3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляется путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

Вступление в силу

Статья 46

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через восемнадцать месяцев после даты, на которую выполнены следующие условия:

а) по меньшей мере двенадцать государств, включая четыре государства, каждое из которых имеет флот валовой вместимостью не менее 2 миллионов единиц, выразили свое согласие на обязательность для них Конвенции, и

б) Генеральный секретарь получил в соответствии со статьей 43 информацию о том, что те лица в этих государствах, которые обязаны уплачивать взносы согласно пункту 1 "а" и "с" статьи 18, получили в течение предшествующего календарного года в целом не менее 40 миллионов тонн груза, облагаемого взносами на общий счет.

2. Для государства, выразившего свое согласие на обязательность для него настоящей Конвенции после выполнения условий, необходимых для вступления ее в силу, такое согласие вступает в силу через три месяца после даты его выражения или с даты вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с пунктом 1, в зависимости от того, что наступит позднее.

Пересмотр и внесение поправок

Статья 47

1. Организация может созвать конференцию с целью пересмотра настоящей Конвенции или внесения в нее поправок.

2. Генеральный секретарь созывает по просьбе шести государств - участников или одной трети государств - участников, в зависимости от того, какое число является большим, конференцию с целью пересмотра Конвенции или внесения в нее поправок.

3. Любое согласие на обязательность настоящей Конвенции, выраженное после даты вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, считается относящимся к Конвенции с внесенной в нее поправкой.

Изменение пределов ответственности

Статья 48

1. Без ущерба для положений статьи 47 специальная процедура, предусмотренная настоящей статьёй, применяется только для целей изменения пределов ответственности, указанных в пункте 1 статьи 9 и пункте 5 статьи 14.

2. По просьбе не менее чем половины, но ни в коем случае не менее чем шести государств - участников, любое предложение об изменении пределов ответственности, указанных в пункте 1 статьи 9 и пункте 5 статьи 14, направляется Генеральным секретарем всем членам Организации и всем Договаривающимся государствам.

3. Любая поправка, предложенная и разосланная, как указано выше, передается Юридическому комитету Организации (Юридический комитет) для ее рассмотрения по истечении не менее чем шести месяцев после даты рассылки.

4. Все Договаривающиеся государства, независимо от того, являются они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе Юридического комитета по рассмотрению и одобрению поправок.

5. Поправки одобряются большинством в две трети Договаривающихся государств, присутствующих и участвующих в голосовании в Юридическом комитете, расширенном по составу, как предусмотрено в пункте 4, при условии что не менее половины Договаривающихся государств присутствуют во время голосования.

6. При рассмотрении предложения об изменении пределов ответственности Юридический комитет принимает во внимание имеющиеся данные об инцидентах и, в частности, размеры причиненного ими ущерба, изменения валютных курсов и влияние предложенной поправки на стоимость страхования. Он также принимает во внимание связь между пределами ответственности, установленными в пункте 1 статьи 9, и пределами ответственности, установленными в пункте 5 статьи 14.

7. а) Никакое изменение пределов ответственности в соответствии с настоящей статьёй не может быть рассмотрено ранее чем через пять лет с даты, когда настоящая Конвенция была открыта для подписания, и ранее чем через пять лет с даты вступления в силу предыдущей поправки согласно настоящей статье.

б) Никакой предел ответственности не может быть увеличен настолько, чтобы превысить сумму, которая соответствует пределу, установленному в настоящей Конвенции, с учетом ежегодного увеличения на шесть процентов, начисляемого на основе сложных процентов с даты, когда настоящая Конвенция была открыта для подписания.

с) Никакой предел ответственности не может быть увеличен настолько, чтобы превысить сумму, которая соответствует пределу, установленному в настоящей Конвенции, увеличенному втрое.

8. Организация уведомляет все Договаривающиеся государства о любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 5. Поправка считается принятой по истечении восемнадцати месяцев после даты уведомления, если только в течение этого периода не менее одной четверти государств, являвшихся Договаривающимися государствами во время одобрения поправки, не сообщат Генеральному секретарю, что они не принимают поправку; в этом случае поправка отклоняется и не вступает в силу.

9. Поправка, которая считается принятой в соответствии с пунктом 8, вступает в силу через восемнадцать месяцев после ее принятия.

10. Все Договаривающиеся государства связаны поправкой, если только они не денонсируют настоящую Конвенцию в соответствии с пунктом 1 и 2 статьи 49 по меньшей мере за шесть месяцев до вступления поправки в силу. Такая денонсация вступает в силу с момента вступления поправки в силу.

11. Если поправка одобрена, но срок в восемнадцать месяцев для ее принятия еще не истек, то государство, которое становится Договаривающимся государством в течение этого периода, связано этой поправкой в случае ее вступления в силу. Государство, которое становится Договаривающимся государством после этого периода, связано поправкой, которая принята в соответствии с пунктом 8. В случаях, упомянутых в настоящем пункте, государство

становится связанным поправкой с момента вступления ее в силу или с момента вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства, если это происходит позднее.

Денонсация

Статья 49

1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любым государством - участником в любое время после даты вступления ее в силу для этого государства - участника.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю.

3. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев после сдачи на хранение Генеральному секретарю документа о денонсации или по истечении такого большого срока, который может быть указан в документе о денонсации.

4. Несмотря на денонсацию, осуществленную государством - участником в соответствии с настоящей статьей, любые положения настоящей Конвенции, касающиеся обязанности вносить взносы согласно статьям 18, 19 или пункту 5 статьи 21 для таких выплат компенсации, какие Ассамблея может решить произвести в отношении инцидента, происшедшего до вступления денонсации в силу, продолжают применяться.

Внеочередные сессии Ассамблеи

Статья 50

1. Любое государство - участник может в течение девяноста дней после сдачи на хранение документа о денонсации, следствием которой, по его мнению, будет значительное повышение уровня взносов для остальных государств - участников, просить директора созвать внеочередную сессию Ассамблеи. Директор созывает Ассамблею не позднее чем через шестьдесят дней после получения такой просьбы.

2. Директор может по своей инициативе созвать внеочередную сессию Ассамблеи в течение шестидесяти дней после сдачи на хранение любого документа о денонсации, если он сочтет, что следствием такой денонсации будет значительное повышение уровня взносов для остальных государств - участников.

3. Если на внеочередной сессии, созванной в соответствии с пунктом 1 или 2, Ассамблея решит, что денонсация вызовет значительное повышение уровня взносов для остальных государств - участников, любое из этих государств может, не позднее чем за сто двадцать дней до даты вступления этой денонсации в силу, денонсировать настоящую Конвенцию, причем эта денонсация вступит в силу в ту же самую дату.

Прекращение действия

Статья 51

1. Действие настоящей Конвенции прекращается:

а) в день, когда число государств - участников становится менее 6; или
б) через двенадцать месяцев после даты, в которую директору должны были быть сообщены в соответствии со статьей 21 сведения за предшествующий календарный год, если сведения показывают, что общее количество облагаемого груза для общего счета в соответствии с пунктом 1 "а" и "с" статьи 18, полученного в государствах - участниках в этом предшествующем календарном году, было менее 30 миллионов тонн.

Несмотря на положения подпункта "б", если общее количество облагаемого груза для общего счета в соответствии с пунктом 1 "а" и "с" статьи 18, полученного в государствах - участниках в предшествующем календарном году, было менее 30 миллионов тонн, но более 25 миллионов тонн, Ассамблея может, если она сочтет, что это вызвано исключительными обстоятельствами и, вероятно, не повторится, решить до истечения вышеупомянутого периода в двенадцать месяцев, что Конвенция будет продолжать оставаться в силе. Однако Ассамблея не может принять такое решение более двух раз подряд.

2. Государства, которые связаны настоящей Конвенцией на день, предшествующий дате прекращения ее действия, предоставляют Фонду ОВВ возможность выполнить свои функции, указанные в статье 52, и остаются связанными настоящей Конвенцией только для этой цели.

Ликвидация Фонда ОВВ

Статья 52

1. Если действие настоящей Конвенции прекращается, то, несмотря на это, Фонд ОВВ:
 - a) выполняет свои обязательства в отношении любого инцидента, происшедшего до прекращения действия настоящей Конвенции; и
 - b) осуществляет свои права в отношении взносов в той мере, в какой эти взносы необходимы для выполнения обязательств в соответствии с подпунктом "а", включая административные расходы ОВВ, необходимые для этой цели.
2. Ассамблея принимает все необходимые меры для завершения ликвидации Фонда ОВВ, включая распределение на справедливой основе любых остающихся активов между теми лицами, которые произвели взносы в Фонд ОВВ.
3. Для целей настоящей статьи Фонд ОВВ продолжает оставаться юридическим лицом.

Депозитарий

Статья 53

1. Настоящая Конвенция и любые поправки, одобренные согласно статье 48, сдаются на хранение Генеральному секретарю.
2. Генеральный секретарь:
 - a) информирует все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, а также всех членов Организации о:
 - i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
 - ii) дате вступления настоящей Конвенции в силу;
 - iii) любом предложении об изменении пределов сумм компенсации, сделанном в соответствии с пунктом 2 статьи 48;
 - iv) любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 5 статьи 48;
 - v) любой поправке, которая считается принятой согласно пункту 8 статьи 48, с указанием даты вступления этой поправки в силу в соответствии с пунктами 9 и 10 этой статьи;
 - vi) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящей Конвенции с указанием даты его получения и даты вступления денонсации в силу;
 - vii) любом сообщении, требуемом любой статьей настоящей Конвенции; и
 - b) направляет заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней.
3. Как только настоящая Конвенция вступит в силу, ее заверенная копия направляется депозитарием Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Языки

Статья 54

Настоящая Конвенция составлена в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

Совершено в Лондоне третьего мая тысяча девятьсот девяносто шестого года.
В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

(Подписи)

**СВИДЕТЕЛЬСТВО
О СТРАХОВАНИИ ИЛИ ИНОМ ФИНАНСОВОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ ОПАСНЫМИ
И ВРЕДНЫМИ ВЕЩЕСТВАМИ (ОВВ)**

Выдано в соответствии с положениями статьи 12
Международной конвенции об ответственности и компенсации
за ущерб в связи с перевозкой морем опасных
и вредных веществ 1996 года

Название судна	Отличительный номер или позывной сигнал	Опознавательный номер судна, присвоенный ИМО	Порт регистрации	Наименование и полный адрес основного коммерческого предприятия собственника судна

Настоящим удостоверяется, что названное выше судно имеет страховой полис или иное финансовое обеспечение, удовлетворяющее требованиям статьи 12 Международной конвенции об ответственности и компенсации за ущерб в связи с перевозкой морем опасных и вредных веществ 1996 года.

Вид обеспечения

Срок действия обеспечения

Наименование и адрес страховщика (страховщиков) и / или гаранта (гарантов)

Наименование

Адрес

.....

Настоящее свидетельство действительно до

Выдано или удостоверено Правительством

.....

(полное название государства)

В (место) (дата)

(место)

(дата)

.....

(подпись и должность официального лица,
выдающего или удостоверяющего свидетельство)

Примечания. 1. Указывая название государства, при желании можно называть компетентный орган государственной власти страны, в которой выдается свидетельство.

2. Если общая сумма обеспечения состоит из обеспечений, предоставленных из нескольких источников, следует указывать сумму каждого из них.

3. Если предоставляемые обеспечения неоднородны, они должны быть перечислены.

4. Запись "Срок действия обеспечения" должна содержать дату, в которую это обеспечение вступает в силу.

5. Запись "Адрес" страховщика (страховщиков) и / или гаранта (гарантов) должна указывать местонахождение основного коммерческого предприятия страховщика (страховщиков) и / или гаранта (гарантов). В соответствующих случаях должно быть указано местонахождение предприятия, которое осуществило страхование или предоставило обеспечение.

**ПРАВИЛА
ИСЧИСЛЕНИЯ ЕЖЕГОДНЫХ ВЗНОСОВ НА ОБЩИЙ СЧЕТ**

Правило 1

1. Фиксированная сумма, упомянутая в пункте 3 статьи 17, определяется для каждого сектора в соответствии с настоящими Правилами.

2. Когда необходимо исчислить взносы для более чем одного сектора общего счета, отдельная фиксированная сумма за единицу облагаемого груза исчисляется, в случае надобности, для каждого из следующих секторов:

- а) перевозимые навалом твердые вещества, указанные в пункте 5 "a"vii" статьи 1;
- б) нефть, если действие нефтяного счета отложено или приостановлено;
- с) СПГ, если действие счета СПГ отложено или приостановлено;
- д) СНГ, если действие счета СНГ отложено или приостановлено;
- е) другие вещества.

Правило 2

1. Для каждого сектора фиксированной суммой за единицу облагаемого груза является произведение взноса за очко ОВВ и секторального фактора для этого сектора.

2. Взносом за очко ОВВ является совокупность ежегодных взносов, подлежащих взиманию на общий счет, разделенная на совокупность очков ОВВ для всех секторов.

3. Совокупностью очков ОВВ для каждого сектора является произведение общего количества облагаемого груза, измеренного в метрических тоннах, для этого сектора и соответствующего секторального фактора.

4. Секторальный фактор исчисляется как средневзвешенное арифметическое отношения требования / количество для этого сектора за соответствующий год и предшествующие девять лет, определенное согласно настоящему правилу.

5. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 6, отношение требования / количество для каждого года из этих лет исчисляется следующим образом:

а) доказанные требования, выраженные в расчетных единицах, переведенных из валюты требования с использованием курса, действовавшего в дату соответствующего инцидента, относительно ущерба, причиненного веществами, в отношении которых причитаются взносы в Фонд ОВВ за соответствующий год, делятся на

б) количество облагаемого груза за соответствующий год.

6. В случаях, когда сведения, требуемые пунктом 5 "а" и "б" отсутствуют, следующие значения используются для отношения требования / количество для каждого года, за который сведения отсутствуют:

а) перевозимые навалом твердые вещества, указанные в пункте 5 "a"vii" статьи 1	0
б) нефть, если действие нефтяного счета отложено	0
с) СПГ, если действие счета СПГ отложено	0
д) СНГ, если действие счета СНГ отложено	0
е) другие вещества	0,0001

7. Среднее арифметическое для десяти лет определяется по линейной шкале снижения, так чтобы отношение для соответствующего года имело величину 10, для года, предшествующего соответствующему году, - величину 9, для следующего предшествующего года - величину 8 и так далее до десятого года, для которого отношение имеет величину 1.

8. Если действие отдельного счета приостановлено, соответствующий секторальный фактор исчисляется в соответствии с теми положениями настоящего правила, какие Ассамблея сочтет подходящими.